Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozostali oni, aby przez nich doświadczyć Izraela; by poznać, czy będą słuchać przykazań JAHWE, które nadał ich ojcom za pośrednictwem Mojżesza,\* (czy też nie).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostali oni po to, aby przez nich doświadczyć Izraela i aby stało się jasne, czy Izraelici będą słuchać przykazań JAHWE, które nadał ich ojcom za pośrednictwem Mojżesza, czy też nie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni pozostali, aby przez nich doświadczyć Izraela; by poznać, czy będą posłuszni przykazaniom JAHWE, które dał ich ojcom przez Mojżesza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cić byli, przez które doświadczał Izraela, aby się dowiedział, będąli posłuszni przykazaniom Pańskim, które rozkazał ojcom ich przez Mojżesza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zostawił je, aby przez nie doświadczał Izraela, jeśliby słuchał rozkazania PANSKIEGO, które był przykazał ojcom ich przez rękę Mojżesza, czyli nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Byli oni przeznaczeni do wypróbowania Izraelitów, by można było poznać, czy będą strzec przykazań, które Pan dał ich przodkom za pośrednictwem Mojżesza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byli oni tam po to, aby przez nich doświadczyć Izraela, aby dowiedzieć się, czy będą słuchać przykazań Pana, jakie nadał ich ojcom przez Mojżesza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostali, aby przez nich Izrael został wystawiony na próbę, by się przekonać, czy będą posłuszni przykazaniom JAHWE, które nadał ich przodkom za pośrednictwem Mojżesza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez nich to JAHWE wypróbował Izraela, aby się przekonać, czy zechcą przestrzegać nakazów, które dał ich praojcom za pośrednictwem Mojżesza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez nich to doświadczał [Jahwe] Izraela, by się przekonać, czy zechcą słuchać przykazań, które Jahwe dał ich praojcom za pośrednictwem Mojżesza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що як випробовував ними Ізраїля, щоб пізнати чи послухаються господних заповідей, які заповів їхнім батькам рукою Мойсея, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To oni służyli, by doświadczać nimi Israelitów oraz się przekonać, czy będą posłuszni przykazaniom WIEKUISTEGO, które przez Mojżesza powierzył ich przodkom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I służyli oni za narzędzia do wypróbowania Izraela, aby było wiadomo, czy będą posłuszni przykazaniom, które JAHWE nakazał ich ojcom za pośrednictwem Mojżesza. |

1. 1) <x>70 2:22</x> [↑](#footnote-ref-2)